

The Swallow

Translation of Narciso Serradell Sevilla's Poem "La golondrina"

Christine Eck



How far must
Fainting swallow swiftly wing on
Until she gains
A shore where to remain
For tossing tempests
Obscure all havens
And she flies onward
Through wind and lashing rain

Fain I would take her
To my bosom's keeping
And spare her trying flight
To warmer clime
For I too wander
In this dusky wasteland
Oh, heaven help me
For I cannot fly

Long since I left
The mansion of my homeland
The paradise
That once was truly mine
Errant and anguished
Since I forsook her
I mourn the birthplace
That I cannot find

Oh dearest swallow
Oh most faithful pilgrim
Our hearts entwined while
By my bed you sleep
I now remember
As I look upon you
I now recall

My country and I weep

La golondrina

de Narciso Serradell Sevilla

A donde irá veloz y fatigada
la golondrina que de aquí se va
por si en el viento se hallara extraviada
buscando abrigo y no lo encontrará.

Junto a mi lecho le pondré su nido
en donde pueda la estación pasar
también yo estoy en la región perdida
Oh Cielo Santo! y sin poder volar.

Dejé también mi patria idolatrada
esa mansión que me miró nacer
mi vida es hoy errante y angustiada
y ya no puedo a mi mansión volver.

Ave querida amada peregrina
mi corazón al tuyo acercaré
voy recordando tierna golondrina
recordaré mi patria y lloraré.